

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Липецкий государственный педагогический университет»**

Основная образовательная программа

Направление: 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль: Начальное образование и иностранный язык (английский)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки: 2015 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Теория и практика перевода

1. Цель дисциплины:

ознакомить обучающихся с основными положениями современного переводоведения, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Б.1.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Коды	Содержание компетенций
СК-7	межъязыковая компетенция: осознание себя как вторичной языковой личности; владение средствами и способами осуществления коммуникации и медиации на со изучаемых языках; готовность к участию в диалоге культур; способность успешно и коммуникативно приемлемо осуществлять межкультурную коммуникацию
СК-8	общелингвистическая компетенция: осознание системно-структурной природы языка как социального явления; владение знаниями о современных концепциях лингвистической науки, ее терминосистемой и основными методами лингвистических исследований; готовность к осуществлению исследований в различных областях лингвистической науки; способность к использованию лингвистических знаний, умений, результатов лингвистических исследований в своей профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия теории и практики перевода, раскрывающие его природу как вида общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка; основные способы достижения эквивалентности в переводе;

Уметь:

переводить письменную речь с английского языка на русский, соблюдая требования адекватного функционально-смыслового соответствия текста перевода тексту оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать со словарями и электронными ресурсами для решения переводческих задач;

Владеть:

- понятийным аппаратом перевода ведения для решения профессиональных задач; навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе профессионального роста.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часов).

5. Семестры:

Семестр	Трудоемкость								Контроль		
	Зач. ед.	Часов всего	Контактная работа	Лекции	Практ. групп. и семинары	Практ. мал. гр. и лаб. занятия	Индивид. занятия	Самостоятельная работа	Контрольные работы	Зачет, зачет с оценкой, экзамен	Курсовые работы
10	4	144	42	20	22			102		Э	

* З – зачет, О – зачет с оценкой, Э - экзамен

6. Основные разделы дисциплины:

Из истории перевода. Перевод в современном мире.
 Предмет и задачи теории перевода как лингвистической дисциплины. Связь теории перевода с другими филологическими науками. Сущность перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
 Теоретические модели перевода.
 Эквивалентность и адекватность перевода. Теория уровней эквивалентности.
 Понятие переводческой стратегии. Способы перевода. Виды перевода.
 Проблема определения единицы перевода. Коммуникативное членение текста.
 Языковые значения и перевод. Семантические соответствия при переводе.
 Основные виды переводческих трансформаций: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации.
 Прагматические аспекты перевода. Основные причины и способы прагматической адаптации текста. Лингвострановедческий аспект перевода.
 Использование переводческих трансформаций.
 Особенности перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.
 Перевод безэквивалентной лексики.
 Структурно-семантические особенности английских атрибутивных сочетаний и их перевод.
 Перевод образных фразеологических единиц, устойчивых идиом и клише.
 Перевод национально-культурных реалий.
 Перевод форм, отсутствующих в переводящем языке: артикли.
 Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними.

Способы передачи модальности.
Слова-заместители и их перевод.

7. Авторы (ФИО, должность, ученое звание):

Шкатова Валерия Валерьевна, ст. преподаватель кафедры английского языка